



*Projekt pn.: Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości  
jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego*

## UMOWA SZKOLENIOWA

Zawarta dnia: .....2011 roku w Opolu pomiędzy:

**BIZNESLINGUA Centrum Języków Obcych, Katarzyna Tracz-Krupa z siedzibą:  
45-368 Opole, ul. Ozimska 63A,**

zarejestrowaną pod numerem 2.16/00039/2008, NIP **7551744852**, Regon **160157335**,

prowadzącą działalność gospodarczą zgodną z numerem PKD 85.59.A

reprezentowaną przez: **Katarzynę Tracz-Krupę** – właściciela,

zwaną dalej **Organizatorem szkolenia**

a

..... z siedzibą:

*(nazwa instytucji)*

.....

*(pełny adres)*

zarejestrowaną/nym pod numerem.....

*(KRS lub inny właściwy, NIP, REGON)*

prowadzącą/cym działalność gospodarczą zgodną z numerem PKD .....

*(należy podać jeden numer, właściwy dla działalności, w związku z którą Przedsiębiorstwo zatrudnia pracowników delegowanych na szkolenie)*

reprezentowaną/nym przez.....

*(imię i nazwisko, stanowisko)*

zwaną/nym w dalszej części umowy **Przedsiębiorstwem.**

### § 1

Umowę niniejszą zawarto w związku z realizacją projektu pt. „Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości”, umowa numer POKL.08.01.01-16-039 /10-00 z dnia 16.12.2010 roku realizowanego przez **BIZNESLINGUA Centrum Języków Obcych, Katarzyna Tracz-Krupa** w ramach Priorytetu VIII, Działania 8.1, Poddziałania 8.1.1 „Wspieranie rozwoju kwalifikacji zawodowych i doradztwo dla przedsiębiorstw” Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego.

## PRZEDMIOT UMOWY

### § 2

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest uczestnictwo pracownika/pracowników Przedsiębiorstwa:
  - a. w szkoleniu ogólnym/szkoleniach ogólnych zwanym/zwanym dalej „**Szkoleniem ogólnym/Szkoleniami ogólnymi**”<sup>1</sup>,
  - b. w szkoleniu językowym/szkoleniach językowych zwanym/zwanym dalej „**Szkoleniem językowym/Szkoleniami językowymi**”<sup>2</sup>,
2. Szkolenie/szkolenia zostanie/zostaną zorganizowane i przeprowadzone przez **Organizatora szkolenia.**

<sup>1</sup> Jeśli nie dotyczy wykreślić

<sup>2</sup> Jeśli nie dotyczy wykreślić



*Projekt pn.: Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości  
jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego*

3. Program jednego szkolenia ogólnego obejmuje 16 godzin lekcyjnych (12 godzin zegarowych).
4. Program jednego szkolenia językowego obejmuje 88 godzin lekcyjnych (66 godzin zegarowych).

### § 3

1. Przedsiębiorstwo oświadcza, że jest mikro-/małym przedsiębiorstwem w rozumieniu definicji zawartej w Załączniku 1 do Rozporządzenia Komisji (WE) nr 800/2008 z dnia 6 sierpnia 2008r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne ze wspólnym rynkiem w zastosowaniu art. 87 i 88 Traktatu WE (ogólne rozporządzenie w sprawie wyłączeń blokowych).
2. Przedsiębiorstwo oświadcza, że spełnia następujące przesłanki, uprawniające go do udziału w realizowanym projekcie w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki 2007-2013:
  - a. Jest przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy z dnia 2 lipca 2004 roku o swobodzie działalności gospodarczej (Dz. U. Nr 173, poz. 1807 z późn. zm.) z siedzibą na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.
  - b. Ma siedzibę lub oddział na terenie województwa opolskiego i działa na jego terenie.
  - c. Nie prowadzi działalności w sektorze wykluczonym z możliwości uzyskania pomocy publicznej (Rozporządzenie Komisji (WE) nr 800/2008 z dnia 6 sierpnia 2008r. uznające niektóre rodzaje pomocy za zgodne ze wspólnym rynkiem w zastosowaniu art. 87 i 88 Traktatu WE - ogólne rozporządzenie w sprawie wyłączeń blokowych).
  - d. Nie pozostaje w trudnej sytuacji ekonomicznej (zgodnie z Rozporządzeniem Komisji (WE) nr 800/2008 z dnia 6 sierpnia 2008 r. uznającym niektóre rodzaje pomocy za zgodne ze wspólnym rynkiem w zastosowaniu art. 87 i 88 Traktatu WE - ogólne rozporządzenie w sprawie wyłączeń blokowych).
  - e. Nie jest podmiotem, na którym ciąży obowiązek zwrotu pomocy, wynikający z decyzji Komisji Europejskiej, uznającej pomoc za niezgodną z prawem oraz wspólnym rynkiem (Ustawa z dn. 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej t.jedn. Dz. U. z 2007 r., nr 59, poz. 585 z późn. zm.).
  - f. Środki przeznaczone na wniesienie wkładu prywatnego nie będą pochodzić ze środków publicznych.
3. Przedsiębiorstwo oświadcza, że zapoznało się z Regulaminem projektu stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy i akceptuje jego zapisy.

### § 4

1. Uczestnikiem/uczestniczką szkolenia może zostać tylko oddelegowany pracownik/pracownica Przedsiębiorstwa, w dniu podpisania Deklaracji przystąpienia do projektu spełniający łącznie poniższe kryteria kwalifikowalności:
  - a. mieszkający (w rozumieniu Kodeksu cywilnego) i pracujący w województwie opolskim,



*Projekt pn.: Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości  
jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego*

- b. zatrudniony/a w Przedsiębiorstwie na podstawie umowy o pracę lub umowy cywilnoprawnej.
  - c. mieszczący się w przedziale wieku produkcyjnego tj. 18 - 60/65 lat.<sup>3</sup>
2. Koszt szkolenia ogólnego (wyliczonego w oparciu o zasady pomocy publicznej) dla jednego uczestnika/czki wynosi **687,00 zł** (słownie: *sześćset osiemdziesiąt siedem złotych*), z czego:
    - a. Wkład publiczny stanowi 80% kosztu Szkolenia ogólnego dla jednego uczestnika/czki tj. **549,60 zł** (słownie: *pięćset czterdzieści dziewięć złotych sześćdziesiąt groszy*) i zostaje pokryty w całości - w ramach pomocy publicznej - z programu pomocowego na podstawie Rozporządzenia Ministra Rozwoju Regionalnego z dnia 15 grudnia 2010 r. w sprawie udzielania pomocy publicznej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki (Dz. U. Nr 239, poz. 1598);
    - b. Wkład własny (prywatny) wynosi 20% kosztu Szkolenia dla jednego uczestnika/czki tj. **137,40 zł** (słownie: *sto trzydzieści siedem złotych czterdzieści groszy*).
  3. Koszt szkolenia językowego (wyliczonego w oparciu o zasady pomocy publicznej) dla jednego uczestnika/czki wynosi **2 036,00 zł** (słownie: *dwa tysiące trzydzieści sześć złotych*), z czego:
    - a. Wkład publiczny stanowi 80% kosztu Szkolenia językowego dla jednego uczestnika/czki tj. **1 628,80 zł** (słownie: *tysiąc sześćset dwadzieścia osiem złotych osiemdziesiąt groszy*) – zostaje pokryty w całości - z programu pomocowego na podstawie Rozporządzenia Ministra Rozwoju Regionalnego z dnia 15 grudnia 2010 r. w sprawie udzielania pomocy publicznej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki (Dz. U. Nr 239, poz. 1598)
    - b. Wkład własny (prywatny) dotyczący udziału w Szkoleniu językowym wynosi 20% kosztu Szkolenia dla jednego uczestnika/czki tj. **407,20 zł** (słownie: *czteryście siedem złotych dwadzieścia groszy*).
  4. Wkład własny (prywatny) jest wnoszony w postaci wynagrodzeń pracowników za czas faktycznie spędzony na szkoleniach, w trakcie godzin pracy. W przypadku, jeśli maksymalne możliwe do wniesienia przez przedsiębiorcę wynagrodzenie pracownika/pracowników (wykazywane w Oświadczeniu o wkładzie prywatnym, stanowiące zał. nr 4 do niniejszej umowy) nie pokrywa wymaganego wkładu prywatnego wskazanego w ust.2 b i w ust.3 b Organizator szkolenia ma prawo żądać od Przedsiębiorstwa pokrycia różnicy w gotówce.
  5. Wpłaty, o której mowa w ust. 4. należy dokonać na wyodrębniony rachunek bankowy Projektu nr 15 1090 2138 0000 0001 1519 8373 na podstawie wytawionej faktury VAT przez Organizatora szkolenia.
  6. Wkład własny (prywatny) za czas szkoleń, w których uczestniczył pracownik poza godzinami pracy, będzie wnoszony przez Przedsiębiorcę w gotówce.
  7. Warunkiem uczestnictwa Przedsiębiorstwa w szkoleniu jest:
    - a) Wyrażenie zgody Przedsiębiorcy poprzez podpisanie Deklaracji uczestnictwa w projekcie (załącznik nr 5), na udział w projekcie,
    - b) Przekazanie Organizatorowi szkolenia w określonym przez niego terminie wypełnionych

<sup>3</sup> Z zastrzeżeniem, że osoby powyżej 45 roku życia muszą stanowić min. 50% uczestników wszystkich szkoleń



*Projekt pn.: Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości  
jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego*

i podpisanych przez uprawnione osoby następujących dokumentów:

- Regulaminu (załącznik nr 1 do niniejszej umowy),
- Zestawienia informacji o oddelegowanych pracownikach i wybranych szkoleniach (załącznik nr 2 do niniejszej umowy). Zmiana osób delegowanych na szkolenie jest możliwa wyłącznie za pisemną zgodą Organizatora szkolenia, po sprawdzeniu spełniania przez daną osobę kryteriów uczestnictwa w projekcie.
- Formularza informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie (załącznik nr 3 do niniejszej umowy),
- Oświadczenia o wkładzie prywatnym (załącznik nr 4 do niniejszej umowy),
- Oświadczenia Przedsiębiorstwa o wyrażeniu zgody na przetwarzanie danych osobowych (załącznik nr 6 do niniejszej umowy),
- Kopii aktualnego dokumentu rejestrowego Przedsiębiorstwa potwierdzonego za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną.

## § 5

1. Przedsiębiorca oświadcza, iż został poinformowany, że pracownik/ca oddelegowany/a do udziału w szkoleniu jest zobowiązany/a do:
  - a. Obecności w co najmniej 80% godzin wszystkich zajęć objętych programem szkolenia (minimum 13 godzin lekcyjnych szkolenia ogólnego i 71 godzin lekcyjnych szkolenia językowego), co uprawnia Organizatora szkolenia do wydania zaświadczenia o ukończeniu szkolenia.
  - a. Wypełniania testów, ankiet oraz uczestnictwa w badaniach związanych z monitoringiem i ewaluacją projektu.
  - b. Podpisania wymaganej Projektem dokumentacji szkoleniowej.

## § 6

W przypadku niedotrzymania z przyczyn leżących po stronie Przedsiębiorstwa (beneficjenta pomocy) warunków dotyczących udzielenia pomocy na szkolenia na podstawie *Rozporządzenia Ministra Rozwoju Regionalnego z dnia 15 grudnia 2010 r. w sprawie udzielania pomocy publicznej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki (Dz. U. Nr 239, poz. 1598)*, w tym w szczególności dotyczących intensywności pomocy (oświadczenie o statusie przedsiębiorstwa: mikro-, małe przedsiębiorstwo), beneficjent pomocy zwraca całość uzyskanej pomocy wraz z odsetkami naliczonymi jak dla zaległości podatkowych od dnia udzielenia pomocy.

## ZMIANA TERMINU SZKOLENIA

## § 7



*Projekt pn.: Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości  
jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego*

1. W przypadku zmiany terminu szkolenia Organizator szkolenia poinformuje przedsiębiorcę o przyczynach zmiany, nie później niż na 2 dni przed planowanym dniem rozpoczęcia szkolenia.
2. W przypadku zmiany terminu szkolenia Organizator szkolenia zaproponuje Przedsiębiorcy inny termin szkolenia.<sup>4</sup>

## **OBOWIĄZKI ORGANIZATORA SZKOLENIA**

### **§ 8**

Organizator szkolenia zobowiązuje się do:

- a. Wystawienia certyfikatu potwierdzającego uczestnictwo w szkoleniu tym jego uczestnikom/czkom, którzy/re byli/ły obecni/e na co najmniej 80% godzin szkolenia i uczestniczyli w badaniach dotyczących monitoringu i ewaluacji.
- b. Zapewnienia uczestnikom/czkom szkolenia materiałów szkoleniowych.
- c. Zapewnienia wykwalifikowanej kadry szkoleniowej realizującej zajęcia merytoryczne.
- d. Zapewnienia odpowiednich pomieszczeń do przeprowadzenia zajęć zgodnie z wymaganiami Projektu.
- e. Zapewnienia uczestnikom/czkom w trakcie szkolenia poczęstunku.

## **OBOWIĄZKI PRZEDSIĘBIORCY**

### **§ 9**

1. Przedsiębiorstwo zobowiązuje się do współpracy z Organizatorem szkolenia w procesie oceny realizowanych szkoleń, co prowadzić będzie do przyjęcia na siebie obowiązku wypełniania przedstawionych przez Organizatora szkolenia ankiet ewaluacyjnych dotyczących realizacji i efektywności przeprowadzonych zajęć. Równocześnie Przedsiębiorstwo przyjmuje na siebie obowiązek uczestnictwa w ewentualnych badaniach prowadzonych przez Instytucję Pośredniczącą II Stopnia.
2. Przedsiębiorstwo zobowiązuje się do przechowywania dokumentacji udzielonej pomocy publicznej przez okres 10 lat, licząc od dnia jej przekazania, w sposób zapewniający poufność i bezpieczeństwo.
3. Przedsiębiorstwo zobowiązuje się do przechowywania wszelkiej dokumentacji związanej ze szkoleniem i jego realizacją, w szczególności Umowy szkoleniowej wraz z załącznikami do 31 grudnia 2020 r.
4. Na etapie kontroli projektu Przedsiębiorstwo może zostać zobligowane do potwierdzenia, że wykazana wysokość wkładu prywatnego wnoszonego w wynagrodzeniach, wskazana w

<sup>4</sup> Przy czym odmowa akceptacji nowego terminu szkolenia musi być wyrażona w formie pisemnej i złożona Organizatorowi szkolenia





*Projekt pn.: Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości  
jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego*

Oświadczeniu o wkładzie prywatnym, jest zgodna z faktycznie poniesionymi przez niego wydatkami. W takiej sytuacji Przedsiębiorstwo ma obowiązek przedstawienia listy płac potwierdzającej wysokość wynagrodzenia wskazaną w Oświadczeniu o wkładzie prywatnym.

## **TERMIN SZKOLENIA**

### **§ 10**

1. Przedsiębiorca zostanie poinformowany przez Organizatora szkolenia w odpowiednim terminie drogą elektroniczną bądź telefoniczną o ostatecznie ustalonym miejscu i godzinie rozpoczęcia szkolenia.
2. Organizator szkolenia zastrzega sobie prawo zmiany terminów i miejsca szkoleń z przyczyn losowych, uprzedzając Przedsiębiorstwo o dokonanych zmianach w odpowiednim terminie.
3. Ogólne zasady organizacyjne dotyczące uczestnictwa w szkoleniach oraz harmonogram zajęć zostaną przekazane uczestnikom przed rozpoczęciem szkolenia.

## **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

### **§ 11**

1. Zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnych aneksów pod rygorem nieważności, z wyjątkiem zmiany terminu szkolenia oraz Zestawienia informacji o oddelegowanych pracownikach i wybranych szkoleniach (załącznik nr 2 do niniejszej umowy).
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają odpowiednie reguły i zasady wynikające z Regulaminu oraz przepisy Kodeksu cywilnego.

### **§ 12**

Spory wynikłe z niniejszej Umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Organizatora szkolenia.



*Projekt pn.: Akademia języków obcych, zarządzania i przedsiębiorczości  
jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego*

---

### § 13

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

.....  
*PRZEDSIĘBIORSTWO*

.....  
*ORGANIZATOR SZKOLENIA*

Lista załączników:

1. Regulamin szkolenia.
2. Zestawienie informacji o oddelegowanych pracownikach i wybranych szkoleniach.
3. Formularz informacji przedstawianych przy ubieganiu się o pomoc inną niż pomoc de minimis lub pomoc de minimis w rolnictwie lub rybołówstwie.
4. Wzór oświadczenia o wkładzie prywatnym.
5. Deklaracja uczestnictwa w projekcie.
6. Oświadczenie uczestnika/czki o wyrażeniu zgody na przetwarzanie danych osobowych.
7. Kopia aktualnego dokumentu rejestrowego przedsiębiorstwa potwierdzonego za zgodność przez osobę upoważnioną.